

U.S.–Bangladesh Reciprocal Trade Agreement
মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র ও বাংলাদেশের
পারস্পরিক বাণিজ্য চুক্তি

বাংলা অনুবাদ

পরিভাষা নীতি: যেখানে অর্থ পরিষ্কার থাকে সেখানে বাংলা শব্দ ব্যবহার করা হয়েছে; আইনগত/প্রযুক্তিগত নির্ভুলতার জন্য প্রয়োজনীয় সংক্ষিপ্ত রূপ বা মূল নাম রাখা হয়েছে।

প্রস্তাবনা

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র (“যুক্তরাষ্ট্র”) এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ (“বাংলাদেশ”) — পৃথকভাবে “একটি পক্ষ” এবং সম্মিলিতভাবে “পক্ষসমূহ”:

তাদের অভিন্ন মূল্যবোধ, যার মধ্যে সার্বভৌমত্ব, অর্থনৈতিক সমৃদ্ধি এবং স্থিতিস্থাপক সরবরাহ শৃঙ্খলের প্রতি তাদের অভিন্ন অঙ্গীকার অন্তর্ভুক্ত, তা জোর দিয়ে উল্লেখ করে;

তাদের মধ্যে বন্ধুত্ব ও সহযোগিতার সম্পর্ক, বিশেষ করে বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সম্পর্কের ক্ষেত্রে, যা মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকার এবং বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে বাণিজ্য ও বিনিয়োগ কাঠামো চুক্তিতে প্রতিফলিত হয়েছে, তা স্বীকার করে;

শুল্ক ও অন্তর্ভুক্ত বাধা মোকাবিলার মাধ্যমে তাদের দ্বিপাক্ষিক বাণিজ্য সম্পর্কে পারস্পরিক সুবিধা বৃদ্ধি করার উদ্দেশ্যে;

এবং জাতীয় ও আঞ্চলিক অর্থনৈতিক নিরাপত্তা সংক্রান্ত বিষয়ে অধিকতর সামঞ্জস্যের মাধ্যমে তাদের বাণিজ্যিক সম্পর্ক শক্তিশালী করতে ইচ্ছুক হয়ে,

নিম্নরূপ সম্মত হয়েছে:

ধারা ১. শুল্ক ও কোটা

অনুচ্ছেদ ১.১: শুল্ক ও কোটা

- বাংলাদেশ, যুক্তরাষ্ট্রের উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর সংযোজনী ১-এর তফসিল ১-এ নির্ধারিত হারে কাস্টমস শুল্ক^১ প্রয়োগ করবে।
- পক্ষসমূহ অন্যথায় সম্মত না হলে, বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের উৎপত্তিজাত পণ্যের আমদানির ওপর কোটা আরোপ করবে না।
- যুক্তরাষ্ট্র, বাংলাদেশের উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর সংযোজনী ১-এর তফসিল ২-এ নির্ধারিত পারস্পরিক শুল্কহার প্রয়োগ করবে।

^১ কাস্টমস শুল্কের মধ্যে কাস্টমস ডিউটি (CD), সম্পূরক শুল্ক (SD), অথবা নিয়ন্ত্রক শুল্ক (RD) অন্তর্ভুক্ত।

ধারা ২. অন্তর্ভুক্ত বাধা এবং সংশ্লিষ্ট বিষয়

অনুচ্ছেদ ২.১: আমদানি লাইসেন্সিং

বাংলাদেশ, যুক্তরাষ্ট্রের পণ্যের আমদানি সীমিত করে এমনভাবে আমদানি লাইসেন্সিং^২ প্রয়োগ করবে না। বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে, যদি কোনো অ-স্বয়ংক্রিয় আমদানি লাইসেন্সিং প্রয়োগ করা হয়, তা কেবলমাত্র অন্তর্নিহিত কোনো ব্যবস্থা পরিচালনার জন্য প্রয়োগ করা হবে এবং তা স্বচ্ছ, বৈষম্যহীন, অস্থায়ী বা বাস্তবায়নযোগ্য নয়, এবং যুক্তরাষ্ট্রের রপ্তানির প্রতিযোগিতামূলক সক্ষমতা হ্রাস করে না—এমনভাবে প্রয়োগ করা হবে।

অনুচ্ছেদ ২.২: কারিগরি বিধি, মানদণ্ড এবং সামঞ্জস্য মূল্যায়ন

১. বাংলাদেশ, যুক্তরাষ্ট্রের উৎপত্তিজাত পণ্যসমূহকে, যেগুলো প্রযোজ্য যুক্তরাষ্ট্রের অথবা আন্তর্জাতিক মানদণ্ড, যুক্তরাষ্ট্রের কারিগরি বিধি, অথবা যুক্তরাষ্ট্রের বা আন্তর্জাতিক সামঞ্জস্য মূল্যায়ন পদ্ধতি মেনে চলে, তার ভূখণ্ডে প্রবেশের অনুমতি দেবে, অতিরিক্ত সামঞ্জস্য মূল্যায়নের প্রয়োজন ছাড়াই, যদি সরকারি বা আন্তর্জাতিকভাবে স্বীকৃত পরীক্ষাগার থেকে সনদ প্রদান করা হয়। এ ক্ষেত্রে:

ক. বাংলাদেশ, যুক্তরাষ্ট্রের সামঞ্জস্য মূল্যায়ন সংস্থাগুলোকে নিজের সংস্থাগুলোর তুলনায় কম সুবিধাজনক আচরণ করবে না; এবং

খ. যুক্তরাষ্ট্রের নিয়ন্ত্রক কাঠামোর অধীনে তৃতীয় পক্ষের সামঞ্জস্য মূল্যায়নের আওতায় নয় এমন পণ্যের ক্ষেত্রে যুক্তরাষ্ট্রের কমপ্লায়েন্স পদ্ধতি গ্রহণ সহজ করবে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত তুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.-Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

২. বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে কারিগরি বিধি, মানদণ্ড এবং সামঞ্জস্য মূল্যায়ন পদ্ধতিগুলো বৈষম্যহীনভাবে প্রয়োগ করা হয় এবং দ্বিপাক্ষিক বাণিজ্যে ছদ্মবেশী সীমাবদ্ধতা হিসেবে কাজ করে না, যদি থাকে, এবং পারস্পরিকতাকে দুর্বল করে এমন ক্ষেত্রে বিদ্যমান কারিগরি বাণিজ্য বাধা, যার মধ্যে পুনরাবৃত্তিমূলক বা অপ্রয়োজনীয় পরীক্ষা বা সামঞ্জস্য মূল্যায়নের প্রয়োজনীয়তা অন্তর্ভুক্ত, তা অপসারণ করবে।

অনুচ্ছেদ ২.৩: কৃষি

১. বাংলাদেশ, সংযোজনী ১-এর তফসিল ১-এ নির্ধারিত অনুযায়ী যুক্তরাষ্ট্রের কৃষিপণ্যের জন্য বৈষম্যহীন বা অগ্রাধিকারমূলক বাজার প্রবেশাধিকার প্রদান করবে।

২. বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে তার স্যানিটারি ও ফাইটোস্যানিটারি (SPS) ব্যবস্থা বিজ্ঞান ও ঝুঁকিভিত্তিক এবং দ্বিপাক্ষিক বাণিজ্যে ছদ্মবেশী সীমাবদ্ধতা হিসেবে কাজ করে না, এবং পারস্পরিকতাকে দুর্বল করে এমন ক্ষেত্রে অস্বাভাবিক SPS বাধা অপসারণ করবে।

^২ অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, “import licensing”, “automatic import licensing”, এবং “non-automatic import licensing”-এর অর্থ বিশ্ব বাণিজ্য সংস্থার (ডব্লিউটিও) Agreement on Import Licensing Procedures-এ প্রদত্ত অর্থের একই।

৩. বাংলাদেশ তৃতীয় দেশের সঙ্গে এমন কোনো চুক্তি বা সমঝোতায় প্রবেশ করবে না, যেখানে অ-বৈজ্ঞানিক, বৈষম্যমূলক, বা অগ্রাধিকারমূলক কারিগরি মানদণ্ড অন্তর্ভুক্ত থাকে; যেখানে তৃতীয় দেশের SPS ব্যবস্থা যুক্তরাষ্ট্র বা আন্তর্জাতিক মানদণ্ডের সঙ্গে অসঙ্গত; অথবা যা অন্যভাবে যুক্তরাষ্ট্রের রপ্তানিকে সেই তৃতীয় দেশগুলোর ক্ষেত্রে অসুবিধায় ফেলে।

অনুচ্ছেদ ২.৪: ভৌগোলিক নির্দেশক

বাংলাদেশ, আন্তর্জাতিক চুক্তি অনুসারেও, ভৌগোলিক নির্দেশক সুরক্ষা বা স্বীকৃতির ক্ষেত্রে স্বচ্ছতা ও ন্যায্যতা নিশ্চিত করবে। যেসব ক্ষেত্রে বাংলাদেশ কোনো শব্দকে ভৌগোলিক নির্দেশক হিসেবে কোনো পণ্যকে শনাক্ত করার জন্য সুরক্ষা দেয় বা স্বীকৃতি দেয়, কিন্তু যেখানে পণ্যটির কোনো নির্দিষ্ট গুণ, সুনাম, অথবা অন্য বৈশিষ্ট্য মূলত তার ভৌগোলিক উৎসের কারণে নয়, সেসব ক্ষেত্রে বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের পণ্যের সঙ্গে সেই শব্দ ব্যবহারের অনুমতি দেবে।

অনুচ্ছেদ ২.৫: পনির এবং মাংস সংক্রান্ত শব্দ

সংযোজনী ২-তে তালিকাভুক্ত পৃথক পনির ও মাংস সংক্রান্ত শব্দসমূহের শুধুমাত্র ব্যবহারের কারণে বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের বাজার প্রবেশাধিকার সীমিত করবে না।

অনুচ্ছেদ ২.৬: মেধাস্বত্ব

বাংলাদেশ মেধাস্বত্বের জন্য শক্তিশালী মানের সুরক্ষা প্রদান করবে^৩ বাংলাদেশ মেধাস্বত্ব অধিকারের দেওয়ানি, ফৌজদারি এবং সীমান্ত প্রয়োগের কার্যকর ব্যবস্থা প্রদান করবে এবং নিশ্চিত করবে যে এসব ব্যবস্থা অনলাইন পরিবেশে মেধাস্বত্ব লঙ্ঘন বা অপব্যবহার প্রতিরোধ ও নিরুৎসাহিত করে। বাংলাদেশ কপিরাইট এবং ট্রেডমার্ক লঙ্ঘনের বিরুদ্ধে কার্যকর ফৌজদারি এবং সীমান্ত প্রয়োগমূলক পদক্ষেপকে অগ্রাধিকার দেবে এবং তা গ্রহণ করবে।

অনুচ্ছেদ ২.৭: সেবা

বাংলাদেশ এমন কোনো ব্যবস্থা গ্রহণ বা বহাল রাখবে না, যা দেশীয় সেবা বা সেবা সরবরাহকারী অথবা কোনো তৃতীয় দেশ, বিচারব্যবস্থা, বা অর্থনীতির সেবা বা সেবা সরবরাহকারীর তুলনায় যুক্তরাষ্ট্রের সেবা বা সেবা সরবরাহকারীদের বিরুদ্ধে বৈষম্য করে। এই অনুচ্ছেদ প্রযোজ্য হবে না, যদি বাংলাদেশের সব বাণিজ্য চুক্তিতে কোনো ব্যবস্থা সংশ্লিষ্ট non-conforming measure বা limitation দ্বারা অন্তর্ভুক্ত থাকে অথবা বাংলাদেশ সেই ব্যবস্থার ক্ষেত্রে বাধ্য না থাকে।

^৩ এই চুক্তির উদ্দেশ্যে, “মেধাস্বত্ব” বলতে ডব্লিউটিও Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights-এর Part II-এর Sections 1 through 7-এর বিষয়ভূক্ত সব শ্রেণির মেধাস্বত্বকে বোঝায়। আরও, এই চুক্তির উদ্দেশ্যে, মেধাস্বত্বের সুরক্ষার মধ্যে প্রযুক্তিগত সুরক্ষা ব্যবস্থা এবং rights management information সম্পর্কিত বিষয় অন্তর্ভুক্ত।

অনুচ্ছেদ ২.৮: উত্তম নিয়ন্ত্রক চর্চা

বাংলাদেশ সংযোজনী ৩-এর অনুচ্ছেদ ১.১৭-এ নির্ধারিত উত্তম নিয়ন্ত্রক চর্চা গ্রহণ ও বাস্তবায়ন করবে, যা নিয়ন্ত্রক জীবনচক্র জুড়ে অধিকতর স্বচ্ছতা, পূর্বাভাসযোগ্যতা এবং অংশগ্রহণ নিশ্চিত করে।

অনুচ্ছেদ ২.৯: শ্রম

১. বাংলাদেশ এমন পণ্যের আমদানি নিষিদ্ধ করার ব্যবস্থা গ্রহণ ও বাস্তবায়ন করবে, যা সম্পূর্ণ বা আংশিকভাবে দণ্ডিত শ্রম, জোরপূর্বক বা বাধ্যতামূলক শ্রম, ঋণবদ্ধ শ্রম এবং ঋণবদ্ধ শিশুশ্রম দ্বারা খনন, উৎপাদন, বা প্রস্তুত করা হয়েছে^৪

২. বাংলাদেশ আন্তর্জাতিকভাবে স্বীকৃত শ্রম অধিকার সুরক্ষা করবে^৫ এর মধ্যে রয়েছে আইন ও বাস্তবে এসব অধিকার গ্রহণ বা বজায় রাখা, এবং শ্রম আইন কার্যকরভাবে প্রয়োগ করা, যার মধ্যে শ্রম অধিকার সুরক্ষার জন্য প্রয়োজনীয় প্রতিষ্ঠান সৃষ্টি বা বজায় রাখা অন্তর্ভুক্ত। বাংলাদেশ এসব আইন লঙ্ঘনের জন্য উপযুক্ত আইনগত দণ্ড প্রতিষ্ঠা ও

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত তুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.–Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

কার্যকরভাবে প্রয়োগ করবে। বাংলাদেশ তার শ্রম আইনের সুরক্ষা দুর্বল বা কমাতে না এবং বাণিজ্য বা বিনিয়োগ উৎসাহিত করার জন্য এ পর্যন্ত করা এমন কোনো দুর্বলতা বা হ্রাস থাকলে তা মোকাবিলা করবে^৬ এছাড়া, বাংলাদেশ শ্রম অধিকার সম্পর্কিত এমন বিষয়গুলো মোকাবিলা করবে, যা অ-পারস্পরিক বাণিজ্যে অবদান রাখে।

অনুচ্ছেদ ২.১০: পরিবেশ

বাংলাদেশ পরিবেশগত সুরক্ষা গ্রহণ ও বজায় রাখবে, তার পরিবেশ আইন কার্যকরভাবে প্রয়োগ করবে, প্রয়োজনে শক্তিশালী পরিবেশগত শাসন কাঠামো বজায় রাখবে বা প্রতিষ্ঠা করবে, এবং পরিবেশ-সম্পর্কিত এমন বিষয়গুলো মোকাবিলা করবে যা অ-পারস্পরিক বাণিজ্যে অবদান রাখে।

অনুচ্ছেদ ২.১১: সীমান্ত ব্যবস্থা এবং কর

- যদি যুক্তরাষ্ট্র নিয়ন্ত্রক **arbitrage** মোকাবিলার জন্য কোনো সীমান্ত ব্যবস্থা গ্রহণ করে, যা যুক্তরাষ্ট্রের শ্রমিক ও ব্যবসাকে অসুবিধায় ফেলতে পারে, বাংলাদেশ সেই বিষয় মোকাবিলায় তার সীমান্ত ব্যবস্থা সমন্বয় এবং সামঞ্জস্য করার চেষ্টা করবে।
- কর ব্যবস্থার পার্থক্য অ-পারস্পরিক বাণিজ্যে অবদান রাখতে পারে—এটি স্বীকার করে, বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্র থেকে রপ্তানির ক্ষেত্রে সরাসরি কর ফেরত দেওয়া বা আরোপ না করার জন্য যুক্তরাষ্ট্র কর্তৃক গৃহীত কোনো ব্যবস্থার বিরুদ্ধে প্রতিপূরণমূলক ব্যবস্থা অথবা ডব্লিউটিও-তে আপত্তি জানাবে না।
- এ ক্ষেত্রে, বাংলাদেশ Tariff Act-এর Section 307-এর অধীনে entity সংক্রান্ত যুক্তরাষ্ট্র সরকারের সিদ্ধান্ত স্বীকৃতি দিতে পারে।
- এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্যে, আন্তর্জাতিকভাবে স্বীকৃত শ্রম অধিকার বলতে International Labor Organization (আইএলও) Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up (1998), ২০২২ সালে সংশোধিত, তাতে অন্তর্ভুক্ত অধিকার; শিশুশ্রমের নিকটতম রূপের নিষেধাজ্ঞা; এবং ন্যূনতম মজুরি ও কর্মঘণ্টার ক্ষেত্রে গ্রহণযোগ্য কাজের শর্ত অন্তর্ভুক্ত।
- অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, এই অনুচ্ছেদের আওতার মধ্যে বিশেষ অর্থনৈতিক অঞ্চল, রপ্তানি প্রক্রিয়াকরণ অঞ্চল, অথবা এমন খাতভিত্তিক আইন বা বিধি অন্তর্ভুক্ত, যেখানে সামগ্রিক অর্থনীতির তুলনায় শ্রম সুরক্ষা কম।
- বাংলাদেশ আইনগতভাবে বা বাস্তবে যুক্তরাষ্ট্রের কোম্পানির বিরুদ্ধে বৈষম্যমূলক মূল্য সংযোজন কর আরোপ করবে না।
- বাংলাদেশ ২০৩০ সালের মধ্যে এমন প্রযুক্তি সমাধান বাস্তবায়ন ও বজায় রাখবে, যা যুক্তরাষ্ট্রের পণ্য তার সীমান্ত অতিক্রমের ক্ষেত্রে পূর্ণ আগমন-পূর্ব প্রক্রিয়াকরণ, কাগজবিহীন বাণিজ্য, এবং ডিজিটাল পদ্ধতি সক্ষম করে।

ধারা ৩. ডিজিটাল বাণিজ্য এবং প্রযুক্তি

অনুচ্ছেদ ৩.১: ডিজিটাল সেবা কর

বাংলাদেশ আইনগতভাবে বা বাস্তবে যুক্তরাষ্ট্রের কোম্পানির বিরুদ্ধে বৈষম্যমূলক ডিজিটাল সেবা কর বা অনুরূপ কর আরোপ করবে না।

অনুচ্ছেদ ৩.২: ডিজিটাল বাণিজ্য সহজীকরণ

১. বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে ডিজিটাল বাণিজ্য সহজ করবে, যার মধ্যে রয়েছে:

- যুক্তরাষ্ট্রের ডিজিটাল পণ্যের বিরুদ্ধে বৈষম্যমূলক ব্যবস্থা থেকে বিরত থাকা;
- ব্যবসা পরিচালনার জন্য বিশ্বস্ত সীমান্ত-এর মধ্যে তথ্যের অবাধ স্থানান্তর নিশ্চিত করা; এবং
- সাইবার নিরাপত্তা চ্যালেঞ্জ মোকাবিলায় যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে সহযোগিতা করা।

২. যদি বাংলাদেশ এমন কোনো দেশের সঙ্গে নতুন ডিজিটাল বাণিজ্য চুক্তিতে প্রবেশ করে, যা যুক্তরাষ্ট্রের অপরিহার্য স্বার্থকে ঝুঁকিতে ফেলে, তবে বাংলাদেশের সঙ্গে পরামর্শে যুক্তরাষ্ট্রের উদ্বেগ সমাধান না হলে, যুক্তরাষ্ট্র এই চুক্তি বাতিল করতে পারে এবং ২ এপ্রিল ২০২৫ তারিখের Executive Order 14257-এ নির্ধারিত প্রযোজ্য পারস্পরিক শুল্কহার পুনরায় আরোপ করতে পারে।

অনুচ্ছেদ ৩.৩: ইলেকট্রনিক ট্রান্সমিশনের ওপর কাস্টমস শুল্ক

বাংলাদেশ ইলেকট্রনিকভাবে প্রেরিত বিষয়বস্তুসহ ইলেকট্রনিক ট্রান্সমিশনের ওপর কাস্টমস শুল্ক আরোপ করবে না এবং ডব্লিউটিও-তে ইলেকট্রনিক ট্রান্সমিশনের ওপর কাস্টমস শুল্কের স্থায়ী স্থগিতাদেশ-এর বহুপাক্ষিক গ্রহণ সমর্থন করবে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ৩.৪: বাজারে প্রবেশের শর্ত

১. বাংলাদেশ কোনো শর্ত আরোপ করবে না বা কোনো অঙ্গীকার প্রয়োগ করবে না, যার মাধ্যমে বাণিজ্যিক কার্যক্রমে জড়িত যুক্তরাষ্ট্রের ব্যক্তিদের তার ভূখণ্ডে ব্যবসা করার শর্ত হিসেবে অনিচ্ছাকৃতভাবে কোনো নির্দিষ্ট প্রযুক্তি, উৎপাদন প্রক্রিয়া, সোর্স কোড, বা অন্যান্য মালিকানাধীন জ্ঞান হস্তান্তর বা প্রবেশাধিকার দিতে বাধ্য করা হয়, অথবা কোনো নির্দিষ্ট প্রযুক্তি ক্রয়, ব্যবহার, বা অগ্রাধিকার দিতে বাধ্য করা হয়।

২. এই অনুচ্ছেদের কোনো কিছু:

ক. সরকারি ক্রয়ে প্রযোজ্য হবে না;

খ. বাণিজ্যিকভাবে আলোচিত চুক্তিতে সোর্স কোড প্রদানের শর্তাবলি অন্তর্ভুক্তি বা বাস্তবায়নকে বাধা দেবে না; অথবা

গ. কোনো পক্ষের নিয়ন্ত্রক সংস্থা বা বিচারিক কর্তৃপক্ষকে অন্য পক্ষের কোনো ব্যক্তিকে নির্দিষ্ট তদন্ত, পরিদর্শন, পরীক্ষা, প্রয়োগমূলক ব্যবস্থা, বা বিচারিক কার্যক্রমের জন্য সফটওয়্যার-এর সোর্স কোড, অথবা সেই সোর্স কোড-এ প্রকাশিত অ্যালগরিদম সংরক্ষণ ও নিয়ন্ত্রক সংস্থার কাছে উপলব্ধ করতে বলার ক্ষমতা থেকে বিরত রাখবে না, যদি অননুমোদিত প্রকাশ-এর বিরুদ্ধে সুরক্ষা থাকে।

ধারা ৪. অর্থনৈতিক ও জাতীয় নিরাপত্তা

অনুচ্ছেদ ৪.১: পরিপূরক ব্যবস্থা

১. যদি যুক্তরাষ্ট্র কোনো সীমান্ত ব্যবস্থা বা অন্যান্য বাণিজ্য ব্যবস্থা গ্রহণ করে এবং বিবেচনা করে যে এমন ব্যবস্থা যুক্তরাষ্ট্রের অর্থনৈতিক বা জাতীয় নিরাপত্তা রক্ষার জন্য প্রাসঙ্গিক, যুক্তরাষ্ট্র বাংলাদেশকে সেই ব্যবস্থা সম্পর্কে অবহিত করার অভিপ্রায় রাখে। এমন নোটিশ পাওয়ার পর, এবং পক্ষসমূহের মধ্যে পরামর্শের পরে, বাংলাদেশ তার আইন ও বিধিমালায় সঙ্গে সামঞ্জস্য রেখে যুক্তরাষ্ট্রের ব্যবস্থার সমর্থনে একটি পরিপূরক সীমাবদ্ধতামূলক ব্যবস্থা গ্রহণ বা বজায় রাখবে।

২. বাংলাদেশ তার এখতিয়ারে পরিচালিত তৃতীয় দেশের মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রিত কোম্পানির এমন কার্যক্রম মোকাবিলার জন্য ব্যবস্থা গ্রহণ ও বাস্তবায়ন করবে, যার ফলে: (১) যুক্তরাষ্ট্রে বাজারমূল্যের নিচে পণ্য রপ্তানি; (২) যুক্তরাষ্ট্রে বাজারমূল্যের নিচে পণ্যের রপ্তানি বৃদ্ধি; (৩) বাংলাদেশে যুক্তরাষ্ট্রের রপ্তানি হ্রাস; অথবা (৪) তৃতীয় দেশের বাজারে যুক্তরাষ্ট্রের রপ্তানি হ্রাস ঘটে। যুক্তরাষ্ট্র বাংলাদেশকে এমন বাজারমূল্যের নিচে পণ্যের তথ্য প্রদান করবে।

অনুচ্ছেদ ৪.২: রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ, নিষেধাজ্ঞা, বিনিয়োগ নিরাপত্তা এবং সংশ্লিষ্ট বিষয়

১. বাংলাদেশ বিদ্যমান বহুপাক্ষিক রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ ব্যবস্থার মাধ্যমে জাতীয় নিরাপত্তা-সংবেদনশীল প্রযুক্তি ও পণ্যের বাণিজ্য নিয়ন্ত্রণে যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে সহযোগিতা করবে; এমন প্রযুক্তি ও পণ্যের ক্ষেত্রে বাংলাদেশের রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ ব্যবস্থা যুক্তরাষ্ট্রের রপ্তানি নিয়ন্ত্রণের সঙ্গে সামঞ্জস্য করবে; এবং নিশ্চিত করবে যে তার কোম্পানিগুলো এসব নিয়ন্ত্রণকে backfill বা undermine না করে।

২. বাংলাদেশ, নিজস্ব আইন প্রযোজ্য শর্তসমূহের সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ এবং অননুমোদিত পদ্ধতিতে, যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে সহযোগিতা করবে, যাতে এমন লেনদেন সীমাবদ্ধ করা যায়, যা যুক্তরাষ্ট্রে বা কোনো যুক্তরাষ্ট্রের ব্যক্তির দ্বারা সংঘটিত হলে যুক্তরাষ্ট্রের নিষেধাজ্ঞা বা রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ লঙ্ঘন হতো।⁷

৩. বাংলাদেশ অন্তর্মুখী বিনিয়োগ সম্পর্কে তথ্য প্রদানে সহযোগিতা করবে, যাতে অর্থনৈতিক ও জাতীয় নিরাপত্তা বিষয়ে যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে স্বচ্ছতা ও অভিজ্ঞতা বিনিময় বৃদ্ধি পায়।

৪. যদি যুক্তরাষ্ট্র নির্ধারণ করে যে বাংলাদেশ অভিন্ন জাতীয় ও অর্থনৈতিক নিরাপত্তা বিষয় মোকাবিলায় সহযোগিতা করছে, যুক্তরাষ্ট্র রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ, বিনিয়োগ পর্যালোচনা, এবং অন্যান্য ব্যবস্থা সংক্রান্ত তার আইন ও বিধিমালা প্রয়োগের ক্ষেত্রে সেই সহযোগিতা বিবেচনায় নিতে পারে।

অনুচ্ছেদ ৪.৩: অন্যান্য ব্যবস্থা

১. যুক্তরাষ্ট্র বাংলাদেশের সঙ্গে প্রতিরক্ষা বাণিজ্য সহজ ও উন্নত করতে কাজ করবে।

২. বাংলাদেশ বাজার অর্থনীতির দেশসমূহের জাহাজ নির্মাণ এবং জাহাজ পরিবহন উৎসাহিত করার জন্য ব্যবস্থা গ্রহণ করবে। পক্ষসমূহ এসব ব্যবস্থা সম্পর্কে পরামর্শ করবে।

৩. বাংলাদেশ এবং যুক্তরাষ্ট্র শুল্ক ফাঁকি প্রতিরোধ সহযোগিতা চুক্তি-এ প্রবেশ করবে।

৪. যদি বাংলাদেশ কোনো অ-বাজার অর্থনীতির দেশের সঙ্গে নতুন দ্বিপাক্ষিক মুক্ত বাণিজ্য চুক্তি বা অগ্রাধিকারমূলক অর্থনৈতিক চুক্তিতে প্রবেশ করে, যা এই চুক্তিকে দুর্বল করে, এবং বাংলাদেশের সঙ্গে পরামর্শে যুক্তরাষ্ট্রের উদ্বেগ সমাধান না হলে, যুক্তরাষ্ট্র এই চুক্তি বাতিল করতে পারে এবং ২ এপ্রিল ২০২৫ তারিখের Executive Order 14257-এ নির্ধারিত প্রযোজ্য পারস্পরিক শুল্কহার পুনরায় আরোপ করতে পারে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.-Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

৫. বাংলাদেশ এমন কোনো দেশ থেকে পারমাণবিক চুল্লি, জ্বালানি রড, বা সমৃদ্ধ ইউরেনিয়াম ক্রয় করবে না, যা যুক্তরাষ্ট্রের অপরিহার্য স্বার্থকে ঝুঁকিতে ফেলে, তবে এমন মালিকানাধীন উপকরণ-এর procurement ব্যতিক্রম, যার বিকল্প সরবরাহকারী বা প্রযুক্তি নেই, অথবা এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার পূর্বে বিদ্যমান reactor-এর জন্য চুক্তিবদ্ধ প্রযুক্তি বা materials প্রয়োজন।

৭. এসব লেনদেনের মধ্যে Department of Commerce, Bureau of Industry and Security-এর Entity List এবং Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Control-এর Specially Designated Nationals and Blocked Persons List (SDN List) এবং Non-SDN Consolidated Sanctions List-এ অন্তর্ভুক্ত ব্যক্তি ও entity-সম্পর্কিত লেনদেন অন্তর্ভুক্ত।

ধারা ৫. বাণিজ্যিক বিবেচনা এবং সুযোগ

অনুচ্ছেদ ৫.১: বিনিয়োগ

১. বাংলাদেশ তার ভূখণ্ডে যুক্তরাষ্ট্রের প্রত্যক্ষ বিনিয়োগ অনুমোদন ও সহজ করবে, যাতে গুরুত্বপূর্ণ খনিজ ও জ্বালানি সম্পদ অনুসন্ধান, খনন, উত্তোলন, পরিশোধন, প্রক্রিয়াকরণ, পরিবহন, বিতরণ এবং রপ্তানি করা যায় এবং বিদ্যুৎ উৎপাদন, টেলিযোগাযোগ, পরিবহন ও অবকাঠামো সেবা প্রদান করা যায়, এমন শর্তে যা নিজস্ব বেসরকারি বিনিয়োগকারীদের দেওয়া শর্তের তুলনায় কম সুবিধাজনক নয়, অনুরূপ পরিস্থিতিতে; এবং আন্তর্জাতিক আইনের ন্যূনতম মানদণ্ডের সঙ্গে সামঞ্জস্য রেখে এসব বিনিয়োগ নিয়ন্ত্রণ করবে।

২. যুক্তরাষ্ট্র তার প্রতিষ্ঠানসমূহ, যেমন Export-Import Bank of the United States (EXIM Bank) এবং মার্কিন International Development Finance Corporation (DFC)-এর মাধ্যমে, প্রযোজ্য হলে, প্রযোজ্য আইনের সঙ্গে সামঞ্জস্য রেখে যুক্তরাষ্ট্রের বেসরকারি খাতের অংশীদারদের সহযোগিতায় বাংলাদেশের গুরুত্বপূর্ণ খাতে বিনিয়োগ অর্থায়ন সমর্থন করার বিষয় বিবেচনা করবে।

৩. বাংলাদেশ, যতদূর সম্ভব, যুক্তরাষ্ট্রে চাকরি-সৃষ্টিকারী নতুন প্রকল্পভিত্তিক বিনিয়োগ সহজ করবে।

অনুচ্ছেদ ৫.২: বাণিজ্যিক বিবেচনা

১. বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে তার রাষ্ট্রায়ত্ত্ব বা নিয়ন্ত্রিত প্রতিষ্ঠানসমূহ (SOEs), এবং বাংলাদেশের বাজারে পরিচালিত তৃতীয় দেশের SOEs, বাণিজ্যিক কার্যক্রমে যুক্ত হলে: (ক) পণ্য বা সেবা ক্রয়ে বাণিজ্যিক বিবেচনা অনুযায়ী কাজ করবে; (খ) যুক্তরাষ্ট্রের পণ্য বা সেবার বিরুদ্ধে বৈষম্য থেকে বিরত থাকবে; এবং (গ) অ-বাণিজ্যিক জনপণ্য সরবরাহ ছাড়া দেশীয় পণ্য উৎপাদকদের ভর্তুকি প্রদান করা থেকে বিরত থাকবে। বাংলাদেশ তার পণ্য উৎপাদনকারী SOEs-কে অ-বাণিজ্যিক সহায়তা প্রদান বা অন্যভাবে ভর্তুকি প্রদান থেকে বিরত থাকবে।

২. যুক্তরাষ্ট্রের লিখিত অনুরোধে, বাংলাদেশ তার ভূখণ্ডে manufacturing enterprise-কে প্রদান করা সব ধরনের অ-বাণিজ্যিক সহায়তা বা ভর্তুকি সম্পর্কে তথ্য প্রদান করবে, জনপণ্য সম্পর্কিত অ-বাণিজ্যিক সহায়তা ব্যতীত; এবং যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে বাণিজ্য ও বিনিয়োগে এসব ভর্তুকি ও সহায়তা প্রক্রিয়া-এর বাণিজ্য-বিকৃত প্রভাব মোকাবিলায় পদক্ষেপ গ্রহণ করবে।

অনুচ্ছেদ ৫.৩: বস্ত্র

যুক্তরাষ্ট্র এমন একটি ব্যবস্থা প্রতিষ্ঠার অঙ্গীকার করে, যা বাংলাদেশের নির্দিষ্ট textile and apparel goods-কে শূন্য পারস্পরিক শুল্কহার পাওয়ার সুযোগ দেবে। এই ব্যবস্থা বাংলাদেশের নির্দিষ্ট পরিমাণ apparel and textile imports-কে এই কম শুল্কহারে যুক্তরাষ্ট্রে প্রবেশের সুযোগ দেবে, তবে এই পরিমাণ নির্ধারিত হবে যুক্তরাষ্ট্র থেকে বাংলাদেশের বস্ত্র উপকরণ, যেমন যুক্তরাষ্ট্রে উৎপাদিত তুলা এবং কৃত্রিম তন্তু, রপ্তানির পরিমাণের সঙ্গে সম্পর্কিতভাবে।

অনুচ্ছেদ ৫.৪: ক্রয়

সংযোজনী ৩-এর ধারা ৬-এ নির্ধারিত অনুযায়ী, বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের উৎপত্তিজাত পণ্য ক্রয় করবে।

ধারা ৬. বাস্তবায়ন, প্রয়োগ এবং চূড়ান্ত বিধান

অনুচ্ছেদ ৬.১: সংযোজনী, পরিশিষ্ট এবং ফুটনোট

এই চুক্তির সংযোজনী, পরিশিষ্ট এবং ফুটনোটসমূহ এই চুক্তির অবিচ্ছেদ্য অংশ।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ৬.২: পরিবর্তন এবং সংশোধন

প্রতিটি পক্ষ এই চুক্তিতে যুক্তিসঙ্গত পরিবর্তনের অনুরোধ করতে পারে, যা অন্য পক্ষ সং বিশ্বাসে বিবেচনা করবে। পক্ষসমূহ লিখিতভাবে এই চুক্তি সংশোধনে সম্মত হতে পারে, যদি সেই সংশোধন এই চুক্তির সুবিধা বা পক্ষসমূহের মধ্যে অন্যান্য চুক্তিকে দুর্বল না করে।

অনুচ্ছেদ ৬.৩: উৎপত্তি বিধি

পক্ষসমূহের অভিপ্রায় হলো এই চুক্তির সুবিধা মূলত তাদের এবং তাদের নাগরিকদের কাছে পৌঁছাবে। যদি এই চুক্তির সুবিধা উল্লেখযোগ্যভাবে তৃতীয় দেশ বা তৃতীয় দেশের নাগরিকদের কাছে পৌঁছায়, কোনো পক্ষ, সম্ভব হলে অন্য পক্ষের সঙ্গে পরামর্শের পর, এই চুক্তির পক্ষসমূহের অভিপ্রায় বাস্তবায়নের জন্য প্রয়োজনীয় উৎপত্তি বিধি প্রতিষ্ঠা করতে পারে।

অনুচ্ছেদ ৬.৪: প্রয়োগ

- এই চুক্তির কোনো কিছুই কোনো পক্ষকে অন্যান্য বাণিজ্যচর্চা প্রতিকার করতে, আমদানির হঠাৎ বৃদ্ধি মোকাবিলা করতে, তার অর্থনৈতিক বা জাতীয় নিরাপত্তা রক্ষা করতে, অথবা তার আইনের সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ অনুরূপ অন্যান্য কারণে অতিরিক্ত শুল্ক আরোপ করা থেকে সীমিত বা বাধা দেবে না।
- যদি যুক্তরাষ্ট্র বিবেচনা করে যে বাংলাদেশ এই চুক্তির কোনো বিধান পালন করেনি, যুক্তরাষ্ট্র, যখন বাস্তবসম্মত, বাংলাদেশের সঙ্গে পরামর্শ চাইবে। যদি এসব পরামর্শ সন্তোষজনক ফলাফল না দেয়, যুক্তরাষ্ট্র অমান্যতা মোকাবিলার জন্য বাংলাদেশের নির্দিষ্ট বা সব আমদানির ওপর ২ এপ্রিল ২০২৫ তারিখের Executive Order 14257-এ নির্ধারিত প্রযোজ্য পারস্পরিক শুল্কহার পুনরায় আরোপ করতে পারে।

অনুচ্ছেদ ৬.৫: সমাপ্তি

যে কোনো পক্ষ অন্য পক্ষকে লিখিত সমাপ্তির নোটিশ প্রদান করে এই চুক্তি সমাপ্ত করতে পারে। কোনো পক্ষ অন্য পক্ষকে লিখিত নোটিশ দেওয়ার ৬০ দিন পর, অথবা পক্ষসমূহ যে অন্য তারিখ নির্ধারণ করবে, সেদিন সমাপ্তি কার্যকর হবে।

অনুচ্ছেদ ৬.৬: কার্যকর হওয়া

এই চুক্তি কার্যকর হবে সেই তারিখের ৬০ দিন পর, যেদিন পক্ষসমূহ তাদের প্রযোজ্য আইনগত প্রক্রিয়া সম্পন্ন করার লিখিত notification বিনিময় করবে, অথবা পক্ষসমূহ যে অন্য তারিখ নির্ধারণ করবে।

সংযোজনী ১

তফসিল ১

বাংলাদেশের শুল্ক তফসিল

সাধারণ নোট

- এই তফসিলের বিধানসমূহ সাধারণত The Customs Act, 2023, সংশোধিত, এর First Schedule-এর terms-এ প্রকাশ করা হয়েছে, যা Bangladesh Customs Tariff নামে পরিচিত। এই তফসিলের বিধানসমূহের ব্যাখ্যা, এই তফসিলের subheadings-এর product coverage-সহ, Bangladesh Customs Tariff-এর General Notes, Section Notes, এবং Chapter Notes দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হবে। যে পরিমাণে এই তফসিলের বিধানসমূহ Bangladesh Customs Tariff-এর সংশ্লিষ্ট বিধানসমূহের সঙ্গে অভিন্ন, সেই পরিমাণে এই তফসিলের বিধানসমূহের অর্থ Bangladesh Customs Tariff-এর সংশ্লিষ্ট বিধানসমূহের একই অর্থ হবে।
- এই তফসিলে নির্ধারিত base rates of duty বাংলাদেশে ১ জুলাই ২০২৫ তারিখে কার্যকর Most Favored Nation (MFN) rates of duty প্রতিফলিত করে, যার মধ্যে supplementary duty এবং regulatory duty অন্তর্ভুক্ত।
- বাংলাদেশ এই তফসিলে প্রদত্ত অনুযায়ী যুক্তরাষ্ট্রের উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duty প্রয়োগ করবে। বাংলাদেশের ক্ষেত্রে customs duty-এর মধ্যে customs duty (“CD”), The Value Added and Supplementary Duty Act, 2012, সংশোধিত, অনুযায়ী supplementary duty (“SD”), এবং The Customs Act, 2023 অনুযায়ী regulatory duty (“RD”) অন্তর্ভুক্ত।
- এই তফসিলে, বাংলাদেশের customs duties বিলোপ বা হ্রাসের ক্ষেত্রে নিম্নলিখিত staging categories প্রযোজ্য:

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.-Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

ক. staging category EIF-এ অন্তর্ভুক্ত items-এর উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duties সম্পূর্ণভাবে বিলোপ করা হবে, এবং এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার তারিখে এসব পণ্য duty-free হবে;

খ. staging category B5-এ অন্তর্ভুক্ত items-এর উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duties এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার সময় ৫০ শতাংশ কমানো হবে, বাকি ৫০ শতাংশ চারটি সমান বার্ষিক ধাপে বিলোপ করা হবে, এবং এসব পণ্য year five-এর ১ জানুয়ারি থেকে duty-free হবে;

গ. staging category B10-এ অন্তর্ভুক্ত items-এর উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duties এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার সময় ৫০ শতাংশ কমানো হবে, বাকি ৫০ শতাংশ নয়টি সমান বার্ষিক ধাপে বিলোপ করা হবে, এবং এসব পণ্য year ten-এর ১ জানুয়ারি থেকে duty-free হবে;

ঘ. staging category A-এ অন্তর্ভুক্ত items-এর উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duties শূন্যই থাকবে;

ঙ. staging category X-এ অন্তর্ভুক্ত items-এর উৎপত্তিজাত পণ্যের ওপর customs duties বাংলাদেশের প্রযোজ্য MFN customs duty rate-এর অধীন থাকবে।

৫. এই তফসিলের tariff items-এর জন্য interim staged rates কাছাকাছি দশমিকের এক ঘর percentage point-এ round করা হবে অথবা duty rate যদি monetary units-এ প্রকাশিত হয়, তবে কাছাকাছি এক বাংলাদেশি টাকায় round করা হবে।

৬. এই তফসিলের উদ্দেশ্যে, “year one” বলতে বোঝাবে সেই বছর, যে বছরে এই চুক্তি ধারা ৭ অনুযায়ী কার্যকর হয় এবং কার্যকর হওয়ার একই বছরের ৩১ ডিসেম্বর শেষ হয়।

৭. এই তফসিলের উদ্দেশ্যে, year two থেকে শুরু করে, শুষ্ক হ্রাসের প্রতিটি বার্ষিক ধাপ সংশ্লিষ্ট বছরের ১ জানুয়ারি কার্যকর হবে।

তফসিল ২

যুক্তরাষ্ট্রের শুষ্ক তফসিল

সাধারণ নোট

১. এই তফসিলের বিধানসমূহ সাধারণত Harmonized Tariff Schedule of the United States (HTSUS)-এর terms-এ প্রকাশ করা হয়েছে, এবং এই তফসিলের বিধানসমূহের ব্যাখ্যা, এই তফসিলের subheadings-এর product coverage-সহ, HTSUS-এর General Notes, Section Notes, এবং Chapter Notes দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হবে। যে পরিমাণে এই তফসিলের বিধানসমূহ HTSUS-এর সংশ্লিষ্ট বিধানসমূহের সঙ্গে অভিন্ন, সেই পরিমাণে এই তফসিলের বিধানসমূহের অর্থ HTSUS-এর সংশ্লিষ্ট বিধানসমূহের একই অর্থ হবে।

২. এই তফসিলে নির্ধারিত বাংলাদেশের উৎপত্তিজাত পণ্যের ক্ষেত্রে, যুক্তরাষ্ট্র ২ এপ্রিল ২০২৫ তারিখের Executive Order 14257, Regulating Imports with a Reciprocal Tariff to Rectify Trade Practices that Contribute to Large and Persistent Annual United States Goods Trade Deficits, সংশোধিত, অনুযায়ী এসব পণ্যের ওপর প্রযোজ্য additional ad valorem rate of duty প্রয়োগ করবে না।

৩. বাংলাদেশের অন্যান্য সব উৎপত্তিজাত পণ্যের ক্ষেত্রে, ২ এপ্রিল ২০২৫ তারিখের Executive Order 14257, সংশোধিত, অনুযায়ী প্রদত্ত additional ad valorem rate ১৯ শতাংশের বেশি হবে না।

৪. অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, যুক্তরাষ্ট্র paragraph 2 এবং 3-এ উল্লিখিত duty rate যুক্তরাষ্ট্রের কার্যকর MFN rate of duty-এর অতিরিক্ত হিসেবে প্রয়োগ করবে।

সংযোজনী ২

বাজার প্রবেশাধিকার তালিকা

ক. পনির

- i. american (আমেরিকান);
- ii. asiago (আসিয়াগো);
- iii. blue (ব্লু);
- iv. blue vein (ব্লু ভেইন);

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

- v. brie (ব্রি);
- vi. burrata (বুররাটা);
- vii. camembert (ক্যামেমবার্ট);
- viii. cheddar (চেডার);
- ix. chevre (শেভ্রে);
- x. colby (কোলবি);
- xi. cottage cheese (কটেজ চিজ);
- xii. coulommiers (কুলোমিয়াস);
- xiii. cream cheese (ক্রিম চিজ);
- xiv. danbo (ডানবো);
- xv. edam (এডাম);
- xvi. emmental (এমেন্টাল);
- xvii. feta (ফেটা);
- xviii. fontina (ফন্টিনা);
- xix. gorgonzola (গোরগোনজোলা);
- xx. gouda (গৌডা);
- xxi. grana (গ্রানা);
- xxii. gruyere (গ্রুইয়ের);
- xxiii. havarti (হাভার্টি);
- xxiv. limburgger (লিমবার্গার);
- xxv. mascarpone (মাসকারপোনে);
- xxvi. monterey/monterey jack (মন্টেরি/মন্টেরি জ্যাক);
- xxvii. mozzarella (মোজারেলা);
- xxviii. munster/muenster (মুনস্টার/মুয়েনস্টার);
- xxix. neufchatel (নিউফশাতেল);
- xxx. parmesan (পারমেসান);
- xxxii. pepper jack (পেপার জ্যাক);
- xxxiii. provolone (প্রোভোলোন);
- xxxiv. ricotta (রিকোটা);
- xxxv. romano (রোমানো);
- xxxvi. saint-paulin (সেন্ট-পলিন);
- xxxvii. samso (সামসো);
- xxxviii. swiss (সুইস);
- xxxix. tilsiter (টিলসিটার); এবং

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

xxxx. tomme (টোমে)।

খ. মাংস

- i. black forest ham (ব্ল্যাক ফরেস্ট হ্যাম);
- ii. bologna/bologne (বোলোনিয়া/বোলোগন);
- iii. bratwurst (ব্রাটভুস্ট);
- iv. capicola/capocollo (ক্যাপিকোলা/ক্যাপোকোলো);
- v. chorizo (চোরিজো);
- vi. kielbasa (কিয়েলবাসা);
- vii. mortadella (মর্টাদেলা);
- viii. pancetta (প্যানসেটা);
- ix. prosciutto (প্রোসিউতো); এবং
- x. salame/salami (সালামে/সালামি)।

সংযোজনী ৩

নির্দিষ্ট অঙ্গীকারসমূহ

ধারা ১. অশুদ্ধ বাধা এবং সংশ্লিষ্ট বিষয়

শিল্পপণ্য

অনুচ্ছেদ ১.১: চিকিৎসা যন্ত্র এবং ফার্মাসিউটিক্যালস

১. বাংলাদেশ, United States Food and Drug Administration (এফডিএ) কর্তৃক প্রদত্ত পূর্ববর্তী বাজারজাতকরণ অনুমোদন approval বা clearance-কে, যুক্তরাষ্ট্রে তৈরি কোনো চিকিৎসা যন্ত্র বাংলাদেশের বাজারজাতকরণ অনুমোদন requirements পূরণ করে—এর যথেষ্ট প্রমাণ হিসেবে গ্রহণ করবে; এবং যেসব কম ঝুঁকির চিকিৎসা যন্ত্র-এর ক্ষেত্রে এফডিএ approval বা clearance প্রয়োজন হয় না, সেগুলোর জন্য বাজারজাতকরণ অনুমোদন প্রয়োজন করবে না।
২. বাংলাদেশ, মার্কিন এফডিএ electronic certificates to foreign governments (eCFGs)-কে কোনো চিকিৎসা যন্ত্র তার approval requirements পূরণ করে—এর যথেষ্ট প্রমাণ হিসেবে গ্রহণ করবে; এবং এফডিএ certificates-এর hardcopy, original copy, authenticated copy, wet signature, বা apostille প্রয়োজন করবে না।
৩. বাংলাদেশ International Medical Device Regulators Forum (IMDRF)-এর affiliate member হতে আবেদন করবে; এবং চিকিৎসা যন্ত্র-এর বাজারজাতকরণ অনুমোদন সম্পর্কিত regulations তৈরি বা বাস্তবায়নের সময় IMDRF-এর মাধ্যমে developed relevant scientific or technical guidance documents গ্রহণ করবে।
৪. বাংলাদেশ Medical Device Single Audit Program (MDSAP)-এর established requirements অনুযায়ী এবং MDSAP requirements-এর অধীনে audit করার জন্য participating regulatory authorities কর্তৃক অনুমোদিত auditing organizations দ্বারা পরিচালিত device manufacturers' মান ব্যবস্থাপনা পদ্ধতি-এর audits এবং certificates স্বীকৃতি দেবে। বাংলাদেশ MDSAP-এর জন্য প্রয়োজনীয়তার অতিরিক্ত নিয়ন্ত্রক প্রয়োজনীয়তা আরোপ করবে না।
৫. বাংলাদেশ মার্কিন এফডিএ কর্তৃক প্রদত্ত পূর্ববর্তী বাজারজাতকরণ অনুমোদন-কে, যুক্তরাষ্ট্রে তৈরি কোনো ঔষধপণ্য বাংলাদেশের বাজারজাতকরণ অনুমোদন requirements পূরণ করে—এর যথেষ্ট প্রমাণ হিসেবে গ্রহণ করবে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

৬. বাংলাদেশ মার্কিন এফডিএ-এর electronic certificates of ঔষধপণ্য (eCPPs)-কে কোনো ঔষধপণ্য তার approval requirements পূরণ করে—এর যথেষ্ট প্রমাণ হিসেবে গ্রহণ করবে এবং এফডিএ certificates-এর hardcopy, original copy, authenticated copy, wet signature, বা apostille প্রয়োজন করবে না।

৭. বাংলাদেশ, যুক্তরাষ্ট্র থেকে পূর্বে বাজারজাতকরণ অনুমোদন প্রাপ্ত কোনো ঔষধপণ্য-এর জন্য periodic re-authorization প্রয়োজন করবে না, যদি না বাংলাদেশ উল্লেখযোগ্য safety, effectiveness, বা quality concern শনাক্ত করে।

৮. বাংলাদেশ ঔষধপণ্য-এর manufacturing facility-এর ওপর মার্কিন এফডিএ কর্তৃক পরিচালিত উত্তম উৎপাদন অনুশীলন তদারকি পরিদর্শন-এর ফলাফল গ্রহণ করবে, বাংলাদেশ সংশ্লিষ্ট regulatory authorities কর্তৃক আর কোনো inspection বা reinspection-এর প্রয়োজন ছাড়াই, যখন নিম্নলিখিত শর্ত প্রযোজ্য হবে:

ক. manufacturing facility যুক্তরাষ্ট্রের ভূখণ্ডের মধ্যে অবস্থিত; এবং

খ. facility কর্তৃক প্রদত্ত সর্বশেষ মার্কিন এফডিএ inspection report কোনো পদক্ষেপ প্রয়োজন নেই হিসেবে classified, যা কোনো আপত্তিকর অবস্থা বা practices নেই তা প্রদর্শন করে।

অনুচ্ছেদ ১.২: মোটরযান এবং যন্ত্রাংশ

১. বাংলাদেশ এমন vehicles এবং যানবাহনের যন্ত্রাংশ গ্রহণ করবে, যা মার্কিন Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS) এবং মার্কিন নির্গমন মান মেনে চলে এবং যুক্তরাষ্ট্রে বিক্রিত হয়, এবং মোটরযান পণ্য-এর জন্য মার্কিন compliance procedures গ্রহণ করবে, যুক্তরাষ্ট্রের vehicles-কে বাংলাদেশের বাজারে প্রবেশের জন্য অতিরিক্ত প্রক্রিয়ার প্রয়োজন ছাড়াই^৪

২. বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের vehicles এবং যানবাহনের যন্ত্রাংশ-এর বিরুদ্ধে বৈষম্য করে এমন অন্যান্য standards বা requirements মোকাবিলা করবে।

অনুচ্ছেদ ১.৩: পুনর্নির্মিত পণ্য

বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের পুনর্নির্মিত পণ্য বা তাদের parts-এর ওপর import restrictions এবং licensing requirements অপসারণ করবে^৯

^৪ পক্ষসমূহ একমত যে মার্কিন standards বাংলাদেশের standards-এর অন্তর্ভুক্ত সমপর্যায়ের environmental protection প্রদান করে।

^৯ একটি পুনর্নির্মিত পণ্য নতুন অবস্থায় equivalent good-এর ওপর প্রযোজ্য সব technical requirements পূরণ করবে।

কৃষি

অনুচ্ছেদ ১.৪: যুক্তরাষ্ট্রের খাদ্য ও কৃষি নিয়ন্ত্রণ ব্যবস্থা স্বীকৃতি এবং যুক্তরাষ্ট্রের নিয়ন্ত্রক কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রদত্ত সনদ গ্রহণ

১. বাংলাদেশ স্বীকার করবে যে যুক্তরাষ্ট্র সরকারের গ্রহণ বা বজায় রাখা food and agricultural products সম্পর্কিত মার্কিন sanitary and phytosanitary (SPS) measures এবং অন্যান্য measures, technical regulations এবং standards-সহ, বাংলাদেশে আমদানিকৃত food and agricultural products-এর ওপর প্রয়োগকৃত বাংলাদেশের measures-এর requirements পূরণ করে^{১০}

২. paragraph 1 অনুসারে, বাংলাদেশ Bangladesh-এ food and agricultural products আমদানির ক্ষেত্রে মার্কিন requirements মেনে চলার official মার্কিন government certification গ্রহণ করবে। বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে কোনো bilateral export certification documents বা electronic data elements-এ ভবিষ্যৎ পরিবর্তন যুক্তরাষ্ট্রের concurrence সহ করা হয়।

৩. বাংলাদেশ যুক্তরাষ্ট্রের food and agricultural products আমদানির জন্য প্রয়োজনীয় certificates-এ attestations এবং information-কে প্রযোজ্য মার্কিন requirements মেনে চলার জন্য প্রয়োজনীয় বিষয়ে সীমিত রাখবে।

৪. বাংলাদেশ ডব্লিউটিও Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures-এর Annex B এবং Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT)-এর Article 2 ও Article 5-এর অধীনে ডব্লিউটিও SPS বা TBT Committees-এ প্রস্তাবিত measures notify করার প্রতিশ্রুতি পুনর্ব্যক্ত করে, এবং measure final করার আগে ডব্লিউটিও Members থেকে প্রাপ্ত comments বিবেচনায় নেবে।

^{১০} অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, এসব মার্কিন measures-এর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত: food safety সম্পর্কিত measures; processed food production-এর regulatory oversight; perishable এবং processed foods-এর labeling; যুক্তরাষ্ট্রে plant and animal pests and diseases প্রবেশ থেকে agricultural production সুরক্ষার measures; এবং animal disease ও plant pest outbreaks-এর জন্য regionalization protocols।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelonline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ১.৫: Facility Registration / Establishment Listing

দুইজাত পণ্য

১. বাংলাদেশ:

- ক. যুক্তরাষ্ট্রের dairy-safety system-কে বাংলাদেশের dairy-safety system-এর অন্তত সমপর্যায়ের protection প্রদানকারী হিসেবে স্বীকৃতি দেবে;
- খ. মার্কিন Department of Agriculture (ইউএসডিএ) Agricultural Marketing Service (AMS) dairy sanitary certificate সহ গরু-জাতীয়, ভেড়া-জাতীয়, এবং ছাগল-জাতীয় origins-এর মার্কিন dairy products আমদানির অনুমতি দেবে; এবং
- গ. Bangladesh-এ মার্কিন dairy products আমদানির জন্য facility registration requirement গ্রহণ বা বজায় রাখবে না।

Meat and Poultry, Including Offal, Meat and Poultry Products, Processed Meat and Poultry, Siluriformes, এবং Egg Products

২. Bangladesh, মার্কিন meat and poultry, including খাদ্যযোগ্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, meat and poultry products, processed meat and poultry, Siluriformes, এবং egg product facilities, cold storage warehouse facilities-সহ, ইউএসডিএ Food Safety and Inspection Service (এফএসআইএস)-এর oversight স্বীকৃতি দেবে, যাতে মার্কিন meat and poultry, including খাদ্যযোগ্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, meat and poultry products, processed meat and poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য Bangladesh-এ আমদানির অনুমতি দেওয়া যায়।
৩. Bangladesh, এফএসআইএস Meat, Poultry, and Egg Product Inspection Directory গ্রহণ করবে, যা এফএসআইএস কর্তৃক নিয়ন্ত্রিত meat, poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য উৎপাদনকারী সব Federally inspected establishments তালিকাভুক্ত করে, Bangladesh-এ মার্কিন meat and poultry, including খাদ্যযোগ্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, meat and poultry products, processed meat and poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য রপ্তানির যোগ্য মার্কিন establishments-এর official list হিসেবে।
৪. Bangladesh, এফএসআইএস কর্তৃক inspected মার্কিন meat and poultry, including খাদ্যযোগ্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, meat and poultry products, processed meat and poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য গ্রহণ করবে, যদি সেগুলো এফএসআইএস Export Certificate of Wholesomeness (এফএসআইএস 9060-5 series certificate) বা electronic data elements, অথবা তার successor দ্বারা accompanied হয়।
৫. Bangladesh, মার্কিন meat and poultry, including খাদ্যযোগ্য অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, meat and poultry products, processed meat and poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য-এর ওপর কোনো অতিরিক্ত product registration বা facility registration requirements আরোপ করবে না।

অনুচ্ছেদ ১.৬: কৃষি জৈবপ্রযুক্তি

১. agricultural biotechnology ক্রমবর্ধমান জনসংখ্যাকে খাদ্য যোগানে সহায়তা এবং agricultural productivity উন্নীত করার মাধ্যমে, inputs optimize করে, মানুষের জীবন উন্নত করতে সক্ষম—এটি উল্লেখ করে, Bangladesh agricultural biotechnology products-এর জন্য science- and risk-based regulatory frameworks এবং efficient authorization processes বজায় রাখবে, যাতে এমন products-এর বাণিজ্য বৃদ্ধি সহজ হয়।
২. agricultural biotechnology products-এর safety মূল্যায়নে মার্কিন regulatory system-এর কার্যকারিতা স্বীকার করে, এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার ২৪ মাসের মধ্যে, Bangladesh এমন একটি policy তৈরি ও বাস্তবায়ন করবে, যার মাধ্যমে agricultural biotechnology-এর কোনো product¹¹ যা যুক্তরাষ্ট্রে আইনগতভাবে বিক্রি করা যায় এবং সব relevant মার্কিন বাজারজাত-পূর্ব প্রক্রিয়া, voluntary বা mandatory, সম্পন্ন করেছে, একই উদ্দেশ্যে Bangladesh-এ import এবং market করা যাবে, Bangladesh-এর বাজারজাত-পূর্ব পর্যালোচনা, deregulation, additional labeling requirements, বা approval ছাড়াই।
৩. এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার ২৪ মাসের মধ্যে, Bangladesh এমন একটি policy তৈরি ও বাস্তবায়ন করবে, যাতে Bangladesh কোনো মার্কিন agricultural export-কে প্রভাবিত করা নিম্ন-স্তরের উপস্থিতি (LLP) occurrence মোকাবিলা করে:
- ক. unnecessary delay ছাড়া; এবং
- খ. যুক্তরাষ্ট্র বা কোনো তৃতীয় দেশ কর্তৃক প্রদত্ত relevant risk বা safety assessment এবং authorization বিবেচনায় নিয়ে।

¹¹ অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, agricultural biotechnology products-এর মধ্যে industrial use-এর products অন্তর্ভুক্ত নয়।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ১.৭: Non-Living Modified Organisms

Bangladesh স্বীকার করে যে agricultural biotechnology products থেকে derived processed food and agricultural products living modified organisms ধারণ করে না এবং therefore Bangladesh's authorities-এর approval-এর অধীন নয়। এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্যে, “processed”-এর সংজ্ঞার মধ্যে heat treatment, grinding, অথবা এমন অন্যান্য processing অন্তর্ভুক্ত, যা agricultural biotechnology product-এর germinate করার ability অপসারণ করে।

অনুচ্ছেদ ১.৮: Highly Pathogenic Avian Influenza (HPAI) - Live Poultry and Poultry Product Commodities

১. Bangladesh জীবন্ত পোল্ট্রি, poultry genetics, poultry products, এবং ডিম ও ডিমজাত পণ্য আমদানি সংক্রান্ত এমন কোনো measure গ্রহণ বা বজায় রাখবে না, যা World Organization for Animal Health (WOAH) Terrestrial Animal Health Code Chapter (TAHC) 10.4, Infection with High Pathogenicity Avian Influenza Viruses, অথবা তার successor-এর সঙ্গে অসঙ্গত। বিশেষভাবে, Bangladesh poultry-এর import regulation definition-কে WOAH TAHC definition for poultry-এর সঙ্গে সামঞ্জস্য করবে।

২. এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার তারিখ থেকে ১৮০ দিনের মধ্যে, Bangladesh জীবন্ত পোল্ট্রি, poultry genetics, poultry products, এবং ডিম ও ডিমজাত পণ্য-এর ক্ষেত্রে United States-এর HPAI regionalization-এর scope State level থেকে 10km zone-এ কমাতে। Bangladesh নিশ্চিত করবে যে HPAI outbreaks-এর response হিসেবে মার্কিন জীবন্ত পোল্ট্রি, poultry genetics, poultry products, এবং ডিম ও ডিমজাত পণ্য-এর ওপর imposed import restrictions outbreak confirmed হওয়া 10km zone-এ সীমিত থাকবে।

৩. Bangladesh, ইউএসডিএ Animal and Plant Health Inspection Service (এপিএইচআইএস)-কে competent animal health authority হিসেবে স্বীকৃতি দেবে, যে নির্ধারণ করবে কোনো 10km zone WOAH TAHC Chapter 10.4 বা তার successor অনুযায়ী HPAI-free হিসেবে বিবেচিত কিনা, এবং therefore জীবন্ত পোল্ট্রি and poultry product commodities Bangladesh-এ export করার যোগ্য কিনা; এবং Bangladesh domestic purposes-এর জন্য United States-এর মধ্যে implemented measures-এর অতিরিক্ত import restrictions জীবন্ত পোল্ট্রি, poultry genetics, poultry products, এবং ডিম ও ডিমজাত পণ্য-এর ওপর আরোপ করবে না।

অনুচ্ছেদ ১.৯: Halal Certification

যদি Bangladesh Halal certification প্রয়োজন করে, Bangladesh এমন যে কোনো মার্কিন হালাল সনদদাতা-কে Bangladesh-এর Halal requirements পূরণ করলে Bangladesh-এ importation-এর জন্য products Halal হিসেবে certify করার অনুমতি দেবে, অতিরিক্ত requirements ছাড়াই¹²

¹² এটি শুধুমাত্র সেই products-এর ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হবে, যেখানে Halal certification প্রয়োজন।

অনুচ্ছেদ ১.১০: সর্বোচ্চ অবশিষ্টাংশ মাত্রা (MRLs)¹³

১. science- and risk-based MRLs প্রতিষ্ঠার গুরুত্ব স্বীকার করে, যেসব ক্ষেত্রে Bangladesh কোনো MRL প্রতিষ্ঠা করেনি, Bangladesh সংশ্লিষ্ট মার্কিন সহনমাত্রা স্বীকৃতি ও গ্রহণ করবে। যদি United States কোনো corresponding tolerance বজায় না রাখে, Bangladesh corresponding Codex Alimentarius (Codex) MRL স্বীকৃতি ও গ্রহণ করবে।

২. relevant MRL-এর non-compliance-এর কোনো instance ঘটলে, Bangladesh enhanced, risk-based surveillance, warranted হলে, শুধুমাত্র non-compliance-এর জন্য responsible entity-এর ওপর প্রয়োগ করবে। Bangladesh responsible entity-কে alleged violation dispute বা resolve করার সুযোগও দেবে।

৩. MRL non-compliance-এর ভিত্তিতে মার্কিন entities suspension Bangladesh responsible entity-তে সীমিত রাখবে এবং শুধুমাত্র multiple instances of non-compliance-এর পর।

৪. Bangladesh নিশ্চিত করবে যে MRLs compliance নির্ধারণে ব্যবহৃত testing methodologies এবং marker residues প্রয়োগকৃত corresponding Bangladesh MRL, মার্কিন tolerance, বা Codex MRL প্রতিষ্ঠার underlying risk assessment-এর সঙ্গে consistent, এবং testing methodologies ও marker residues স্বচ্ছভাবে communicated হয়।

¹³ অধিকতর স্পষ্টতার জন্য, “সর্বোচ্চ অবশিষ্টাংশ মাত্রা”-এর অর্থ “maximum residue limit”-এর একই অর্থ, Codex-এ ব্যবহৃত term-সহ।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ১.১১: Plant and Plant Products Market Access

১. এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার পর Bangladesh-এ submitted মার্কিন market access requests-এর ক্ষেত্রে, Bangladesh market access process সম্পন্ন করবে এবং submission-এর ২৪ মাসের মধ্যে imports অনুমতির জন্য United States-এর সঙ্গে protocol-এ agreement করবে।
২. pest risk management-এর জন্য systems approach-এ integrated measures ব্যবহারের relevant international standard হিসেবে International Standard for Phytosanitary Measures 14 (ISPM 14) স্বীকার করে, Bangladesh মার্কিন plant products Bangladesh-এ importation-এর জন্য systems approach protocols ব্যবহারের অনুমতি দেবে। এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার পর Bangladesh's Ministry of Agriculture-এ submitted মার্কিন plant product requests for systems approaches-এর ক্ষেত্রে, Ministry of Agriculture submission-এর ২৪ মাসের মধ্যে systems approach protocol-এ সম্মত হবে।

Import Licensing

অনুচ্ছেদ ১.১২: Import Licensing

১. Bangladesh অবিলম্বে ডিরিউটিও-তে import licensing procedures সম্পর্কিত annual questionnaire জমা দেবে, Agreement on Import Licensing Procedures-এর Article 7.3 অনুসারে।
২. Bangladesh United States থেকে food products বা agricultural goods shipment-এর পূর্বে import permit বা letter of credit প্রয়োজন করবে না।

Intellectual Property

অনুচ্ছেদ ১.১৩: Geographical Indications

কোনো geographical indication-এর protection বা recognition, international agreement অনুসারেও, এর ক্ষেত্রে Bangladesh:

- ক. translation বা transliteration সহ examination, opposition, এবং cancellation-এর জন্য transparent এবং fair procedures নিশ্চিত করবে;
- খ. refusal, opposition, এবং cancellation-এর grounds-এর মধ্যে prior trademark-এর সঙ্গে likelihood of confusion এবং term-টি তার ভূখণ্ডে relevant good-এর common name হিসেবে common language-এ customary term কিনা তা অন্তর্ভুক্ত নিশ্চিত করবে;
- গ. কোন component বা components protect করছে এবং কোনটি protect করছে না, তা publicly identify করবে;
- ঘ. multi-component term যেটি geographical indication হিসেবে protected বা recognized, তার কোনো individual component protect করবে না, যদি সেই individual component relevant good-এর common name হিসেবে তার territory-তে common language-এ customary term হয়;
- ঙ. তার territory-তে protected বা recognized কোনো geographical indication-এর evocation-এর ভিত্তিতে কোনো term, sign, বা image-এর commercial use থেকে third parties-কে prevent করবে না; এবং
- চ. কোনো term relevant good-এর common name হিসেবে তার territory-তে common language-এ customary term কিনা নির্ধারণের সময় consumers কীভাবে term-টি বোঝে তা বিবেচনায় নেওয়ার authority রাখবে এবং স্বীকার করবে যে consumer understanding-এর relevant factors-এর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত হতে পারে:
 - i. term-টি প্রশাসন type of good বোঝাতে ব্যবহৃত হয় কিনা, যেমন dictionaries, newspapers, এবং relevant websites-এর মতো competent sources-এ indicated;
 - ii. term দ্বারা referenced good তার territory-তে কীভাবে marketed এবং trade-এ used হয়;
 - iii. term-টি তার territory-তে type বা class of good বোঝাতে relevant international standards-এ ব্যবহৃত হয় কিনা, যেমন Codex দ্বারা promulgated standard;
 - iv. term-টির ওপর rights দাবি করা ব্যক্তি ব্যতীত অন্যান্য persons প্রশাসন type of product-এর name হিসেবে term-টি ব্যবহার করে কিনা;

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

v. প্রশাধীন good, application বা petition-এ identified territory ব্যতীত অন্য কোনো স্থান থেকে significant quantities-এ তার territory-তে imported হয় কিনা, এবং সেই imported goods term দ্বারা named কিনা; এবং

vi. term-এর সঙ্গে associated product application বা petition-এ identified territory ব্যতীত অন্য কোনো স্থান থেকে significant quantities-এ manufactured বা traded হয় কিনা।

অনুচ্ছেদ ১.১৪: International Agreements

Bangladesh নিম্নলিখিত প্রতিটি agreement ratify বা accede করবে, যদি সে ইতোমধ্যে সেই agreement-এর party না হয়, এবং নিম্নোক্ত timeframe অনুযায়ী প্রতিটি agreement পূর্ণভাবে implement করবে:

- ক. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, done at Berne on September 9, 1886, as revised at Paris on July 24, 1971;
- খ. Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure, done at Budapest on April 28, 1977, as amended on September 26, 1980, within 5 years;
- গ. Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs, done at Geneva on July 2, 1999 within 5 years;
- ঘ. Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks, done at Madrid on June 27, 1989, within 3 years;
- ঙ. Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired or Otherwise Print Disabled, done at Marrakesh on June 27, 2013;
- চ. Paris Convention for the Protection of Industrial Property, done at Paris on March 20, 1883, as revised at Stockholm on July 14, 1967;
- ছ. Patent Cooperation Treaty, done at Washington on June 19, 1970, as amended on September 28, 1979, and modified on February 3, 1984, within 5 years;
- জ. Patent Law Treaty, done at Geneva on June 1, 2000, within 5 years;
- ঝ. Singapore Treaty on the Law of Trademarks, done at Singapore on March 27, 2006, within 5 years;
- ঞ. International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, done at Paris on December 2, 1961, as revised at Geneva on March 19, 1991, within 5 years;
- ট. World Intellectual Property Organization (WIPO) Copyright Treaty, done at Geneva on December 20, 1996, within 5 years; এবং
- ঠ. WIPO Performances and Phonograms Treaty, done at Geneva on December 20, 1996, within 5 years.

Services and Investment

অনুচ্ছেদ ১.১৫: Services

১. এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার তিন বছরের মধ্যে, Bangladesh Joint Initiative on Services Domestic Regulation-এ যোগ দেবে এবং তা implement করার জন্য effective actions গ্রহণ করবে, ডব্লিউটিও কর্তৃক certification-এর জন্য তার revised Specific Commitments জমা দেওয়াসহ।
২. Bangladesh mandatory reinsurance cession requirements অপসারণ করবে, যার মধ্যে মার্কিন insurers-দের তাদের business-এর অন্তত ৫০% Sadharan Bima Corporation (SBC)-এর সঙ্গে reinsure করার বাধ্যবাধকতা অন্তর্ভুক্ত।

অনুচ্ছেদ ১.১৬: Investment

১. Bangladesh oil and gas, insurance, এবং telecommunications-এ মার্কিন investment-এর বিদেশি ইকুইটি সীমা liberalize করবে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

২. যেখানে অনাপত্তি সনদ প্রয়োজন, Bangladesh মার্কিন investors-দের তা পাওয়া সহজ করবে।

৩. Bangladesh freely usable currency-তে prevailing market rate of exchange-এ investment-related capital তার territory-তে transfer into and out করার জন্য মার্কিন investors-এর approval processes-এর transparency এবং efficiency enhance করবে, approval timelines সম্পর্কে clear regulatory guidelines প্রতিষ্ঠা ও কার্যকর বাস্তবায়নসহ।

৪. Bangladesh মার্কিন firms-এর বকেয়া পাওনা delay ছাড়া এবং তার International Monetary Fund financing program commitments অনুযায়ী address করবে।

Good Regulatory Practices and Transparency

অনুচ্ছেদ ১.১৭: Good Regulatory Practices

Central level of government-এ good regulatory practices গ্রহণ ও বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে, Bangladesh:

ক. laws, regulations, procedures, এবং administrative rulings promptভাবে published এবং online easily accessible নিশ্চিত করবে;

খ. proposed regulatory actions-এর text, regulatory impact analysis, regulation-এর explanation, এবং তার objective online publish এবং easily accessible করবে;

গ. proposed regulatory actions-এর জন্য transparent manner-এ public consultations পরিচালনা করবে; interested persons, domestic এবং foreign, comments submit করার জন্য adequate time দেবে, proposed regulation-এর complexity বা possible impact বিবেচনায় নিয়ে; এবং received comments বিবেচনা করবে;

ঘ. planned regulatory actions সম্পর্কে reasonable notice দেবে এবং near term-এ developed, modified, বা eliminated হবে এমন regulatory policy priorities publish করবে;

ঙ. regulation planning এবং development-এর সময় appropriate হলে publicly accessible high-quality data, evidence, technical information, এবং risk assessments ব্যবহার করবে;

চ. unnecessary obstacles to trade এড়াতে appropriate হলে relevant international standards, guides, এবং recommendations ব্যবহারের মাধ্যমে international regulatory cooperation support করবে;

ছ. regulation in effect-এর reviews পরিচালনা করবে, যাতে new information বা অন্যান্য changes regulation modify বা repeal করার যৌক্তিকতা দেয় কিনা তা নির্ধারণ করা যায়; এবং

জ. regulations-এর need এবং possible impacts assess করতে regulatory impact analysis-এর মতো tools ব্যবহার করবে, যা appropriate হলে alternative approaches to regulation-ও অন্তর্ভুক্ত করতে পারে।

অনুচ্ছেদ ১.১৮: Anticorruption

দুর্নীতি মোকাবিলায়, Bangladesh comprehensive anti-corruption laws and regulations শক্তিশালী, বাস্তবায়ন এবং প্রয়োগ করার অঙ্গীকার করে; corrupt practices-এ জড়িত individuals এবং entities-এর জন্য clear penalties এবং consequences প্রতিষ্ঠার অঙ্গীকার করে; এবং public functions-এর proper performance এবং public officials-এর conflicts of interest এড়ানোর জন্য standards of conduct গ্রহণ ও বজায় রাখার অঙ্গীকার করে। এ বিষয়ে, Bangladesh transparent procurement processes implement এবং enforce করতে, independent anti-corruption institutions শক্তিশালী করতে, এবং regular public reporting-এর মাধ্যমে accountability বজায় রাখতে ইচ্ছুক।

Labor

অনুচ্ছেদ ১.১৯: Labor Laws and other Measures

১. Bangladesh Labour Act (BLA) সংশোধন করবে এবং সমিতি/সংঘ গঠনের স্বাধীনতা ও সম্মিলিত দরকষাকষি সুরক্ষার জন্য implementing rules জারি করবে, যার মধ্যে রয়েছে:

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.-Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

ক. union registration-এর জন্য ২০ শতাংশ নিবন্ধনসীমা এমন level-এ নামিয়ে আনা, যা union formation বাধাগ্রস্ত না করে;

খ. Director General of the Department of Labour (DOL)-কে union-এর registration cancel করার জন্য Labor Court-এর approval চাইতে হবে—এমন requirement;

গ. union members-এর ব্যক্তিগত তথ্য-এর registration requirements factory identification card with a number, national identity card, বা birth registration certificate-এ সীমিত করা;

ঘ. union registered হওয়ার জন্য কেবল একটি general meeting করে constitution গ্রহণ করলেই যথেষ্ট, যেখানে majority of members present থাকে এবং meeting minutes জমা দেয়—এমন requirement;

ঙ. ইউনিয়নবিরোধী বৈষম্য এবং অন্যায় শ্রমচর্চা (ULPs)-এর জন্য fines এমন level-এ বৃদ্ধি করা, যা employers-দের এমন acts করা থেকে deter করতে সহায়ক;

চ. workers কালো তালিকাভুক্তি ULP হিসেবে prohibited এবং workers ও unions সরাসরি Bangladesh labor courts-এ ULP cases file করতে পারে—এটি clarify করা; এবং

ছ. ধর্মঘটের অধিকার-এর ওপর unreasonable restrictions অপসারণ, যার মধ্যে কোনো establishment opening-এর পরে কোনো period-এর জন্য ধর্মঘটের অধিকার exercise করার prohibition, এবং illegal strikes-এর জন্য imprisonment-সহ severe penalties অন্তর্ভুক্ত।

২. Bangladesh নিশ্চিত করবে যে export processing zones (EPZs)-এর workers সমিতি/সংঘ গঠনের স্বাধীনতা এবং সম্মিলিত দরকষাকষি rights fully exercise করতে পারে, যার মধ্যে রয়েছে:

ক. এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার দুই বছরের মধ্যে, EPZs-কে BLA-এর অধীন করা, যাতে workers trade unions গঠন ও যোগ দিতে পারে, অথবা EPZ Labor Act extensive reform করা যাতে independent unions গঠনের সুযোগ থাকে; এবং

খ. EPZ Labour Act-এ প্রয়োজনীয় amendments করা, BLA এবং international standards-এর সঙ্গে alignment রেখে, যাতে ধর্মঘটের অধিকার-এর ওপর unreasonable restrictions না থাকে, যার মধ্যে কোনো establishment opening-এর পরে কোনো period-এর জন্য ধর্মঘটের অধিকার exercise করার prohibitions এবং illegal strikes-এর জন্য imprisonment-সহ severe penalties অন্তর্ভুক্ত।

৩. Bangladesh legitimate union এবং protest activities-এ অংশগ্রহণের জন্য garment workers এবং labor leaders-এর বিরুদ্ধে filed pending criminal cases, ২০২৩ minimum wage labor unrest থেকে arising pending criminal cases-সহ, appropriate হলে resolve বা withdraw করবে।

৪. Bangladesh transparent এবং regularized minimum wage review mechanism গ্রহণ করবে এবং এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার তিন বছরের মধ্যে এবং thereafter annually সেই mechanism-এর মাধ্যমে reviews পরিচালনা করবে। এছাড়া, Bangladesh mechanism development এবং review conduct করার সময় interested parties-কে তাদের views দেওয়ার opportunity প্রদান করবে।

৫. workers কার্যকরভাবে সমিতি/সংঘ গঠনের স্বাধীনতা rights exercise করতে পারে তা নিশ্চিত করতে, Bangladesh:

ক. administrative requirements পূরণ করা union applications legal requirement of 55 days-এর মধ্যে process করবে;

খ. DOL-এর existing online registration portal-এ সব pending applications-এর status publish করবে; এবং

গ. registration-এর standard operating procedures revise করবে, যাতে DOL officials-দের clear guidelines দেওয়া যায় এবং standard operating procedures amended BLA-এর সঙ্গে consistent থাকে।

৬. শ্রম আইন কার্যকর প্রয়োগ সহজ করতে, Bangladesh:

ক. annual budget-এ greater funding বরাদ্দ করবে, যাতে labor inspectors-এর সংখ্যা বৃদ্ধি, additional labor inspector posts approve, labor inspectors recruit এবং hire, এবং labor inspectors-এর promotion pathways নিশ্চিত করা যায়;

খ. নিশ্চিত করবে যে labor inspectors-এর authority এবং resources থাকবে unannounced inspections conduct করার এবং Bangladesh-এর সব workplaces-এ, EPZs-সহ, labor law violations address করতে legal sanctions issue করার, forced labor এবং child labor violations সম্পর্কিতসহ;

গ. domestic labor, fire, বা building standards and codes comply না করার violations deter করতে fines এবং other sanctions sufficient levels-এ বৃদ্ধি করবে; এবং

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

ঘ. BLA violations expeditiously investigate এবং resolve করবে, ইউনিয়নবিরোধী বৈষম্য, retaliation, এবং other ULPs-সহ।

Environment

অনুচ্ছেদ ১.২০: Environmental Laws and Policies

Bangladesh নিশ্চিত করবে যে তার environmental laws and policies high levels of environmental protection প্রদান এবং উৎসাহিত করে।

অনুচ্ছেদ ১.২১: অবৈধ কাঠ আহরণ and Associated Trade

১. Bangladesh illegally harvested forest products-এর trade combat করতে এবং prevent করতে United States-এর সঙ্গে cooperate করতে measures নেবে। এসব measures-এর মধ্যে forest sector governance-এর existing laws and regulations পূর্ণ implementation নিশ্চিত করতে এবং forest resources-এর administration and control-এর জন্য responsible officials-এর ওপর applicable comprehensive anti-corruption laws and regulations শক্তিশালী, implement, এবং enforce করার necessary measures অন্তর্ভুক্ত।

২. Bangladesh forest sector-এ transparency improve করতে actions নেবে, accessible online platform-এর মাধ্যমে forest management plans এবং logging permits-এর participatory process এবং public disclosure require করার মাধ্যমে।

অনুচ্ছেদ ১.২২: সম্পদ-দক্ষ অর্থনীতি

Bangladesh আরও resource efficient economy promote করার measures নেবে। এসব measures-এর মধ্যে more resource efficient economies inhibit করে এমন trade barriers address করা; product design-এ resource efficiency improve করার মাধ্যমে circularity promote করে এমন innovation encourage করা; এবং reverse supply chains enable করতে trade facilitative approaches promote করা অন্তর্ভুক্ত হতে পারে।

অনুচ্ছেদ ১.২৩: Fisheries Subsidies

১. Bangladesh যত দ্রুত সম্ভব ডব্লিউটিও Agreement on Fisheries Subsidies (AFS) এবং তাতে থাকা provisions গ্রহণ করবে, harmful fisheries ভর্তুকি-এর কিছু forms-এর ওপর disciplines-সহ, যেমন অবৈধ, অঘোষিত ও অনিয়ন্ত্রিত (IUU) fishing এবং overfished stocks-এ ভর্তুকি prohibit করার provisions, এবং transparency ও ভর্তুকি notifications enhance করার provisions।

২. AFS গ্রহণ করার পর, Bangladesh AFS-এর obligations fully implement করবে, notwithstanding Article 12 of the AFS.

৩. এছাড়া, Bangladesh নিশ্চিত করবে যে তার fisheries ভর্তুকি overcapacity এবং overfishing-এ contribute না করে, robust fisheries management regimes এবং such ভর্তুকি-এর reform ব্যবহারের মাধ্যমে।

অনুচ্ছেদ ১.২৪: টেকসই মৎস্য ব্যবস্থাপনা and IUU Fishing

১. Bangladesh sustainable fisheries management system পরিচালনা করবে, যা marine wild capture fishing regulate করে এবং sharks, sea turtles, seabirds, এবং marine mammals-সহ marine species-এর long-term conservation promote করে।

২. Bangladesh fisheries-related laws, regulations, এবং other measures-এর enforcement strengthen করবে, যাতে IUU fishing কার্যকরভাবে combat করা যায় এবং IUU fishing থেকে products-এর trade deter করা যায়, যার মধ্যে রয়েছে:

ক. port state measures implement করা, Port State Measures Agreement-এর সঙ্গে consistent actions-এর মাধ্যমে;

খ. তার flag বহনকারী vessels এবং তার nationals-কে IUU fishing-এ engaging থেকে deter করার measures গ্রহণ বা strengthen করা; এবং

গ. IUU fishing-এর মাধ্যমে ধরা fish অথবা IUU fishing থেকে derived fish products-এর transshipment at sea prevent করা।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

অনুচ্ছেদ ১.২৫: Combating Illegal Wildlife Trade

Bangladesh wild fauna and flora, যা সেই দেশের আইন বা অন্য applicable law লঙ্ঘন করে taken বা traded হয়েছে, তার trade combat করতে এবং prevent করতে cooperate করার measures নেবে, যার মধ্যে নিম্নলিখিত actions অন্তর্ভুক্ত:

- ক. ports of entry-তে wild fauna and flora, including parts and products thereof, containing shipments-এর inspections-এর effectiveness enhance করার measures নেওয়া;
- খ. credible evidence-এর ভিত্তিতে তার territory দিয়ে transshipped wild fauna and flora, যা illegally taken বা traded হয়েছে, তার trade combat করার measures নেওয়া; এবং
- গ. wild fauna and flora-এর intentional transnational trafficking-কে United Nations Convention on Transnational Organized Crime-এ defined serious crime হিসেবে বিবেচনা করা।

অনুচ্ছেদ ১.২৬: Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES)

Bangladesh CITES-listed species-এর legal and sustainable trade নিশ্চিত করতে CITES implementation strengthen করবে, CITES implement করার জন্য draft national legislation finalization এবং CITES Secretariat-এ submission-সহ।

Customs and Trade Facilitation

অনুচ্ছেদ ১.২৭: Customs and Trade Facilitation

১. Bangladesh private party কর্তৃক অন্য private party-কে goods carriage-এর জন্য issued জাহাজীকরণ বিল-এর legal effect কেবলমাত্র জাহাজীকরণ বিল electronic format-এ থাকার কারণে deny করবে না।
২. Bangladesh Customs (National Board of Revenue)-এ মার্কিন traders কর্তৃক submitted মালিকানাধীন তথ্য অননুমোদিত প্রকাশ থেকে protect করবে।
৩. United States থেকে দ্রুত চালান-এর জন্য, Bangladesh World Customs Organization Immediate Release Guidelines implement করবে, যাতে low-risk packages কাস্টমস গুদাম-এ transfer ছাড়াই arrival-এর সঙ্গে সঙ্গে released হয়।
৪. Bangladesh মার্কিন carriers বা তাদের agents-কে তাদের নিজস্ব আমদানি সাধারণ ম্যানিফেস্ট (IGM) data, IGM registered হওয়ার পরে amendments request করতে facilitate করবে এবং Bangladesh Customs কর্তৃক সেই requests evaluation facilitate করবে।
৫. Bangladesh ডব্লিউটিও Agreement on Trade Facilitation (TFA)-এর Article 1.4 publication and availability of information fully implement করবে।
৬. Bangladesh Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994-এর সঙ্গে consistentভাবে ডব্লিউটিও-তে তার national customs valuation legislation এবং check-list of issues-এর responses submit করবে।
৭. Bangladesh এমন একটি system establish বা maintain করবে, যা United States-এর meat, poultry, Siluriformes, এবং ডিমজাত পণ্য exports-এর জন্য ইউএসডিএ এফএসআইএস থেকে system-to-system electronic certification (eCert) data গ্রহণ করে, উভয় পক্ষের agreed timeframe-এর মধ্যে।

ধারা ২. ডিজিটাল বাণিজ্য ও প্রযুক্তি

১. বাংলাদেশ তার আইনগত কাঠামোর অধীনে সীমান্ত-পার তথ্য স্থানান্তরের বৈধ ব্যবস্থা হিসেবে Global Cross-Border Privacy Rules (CBPR) System এবং Global Privacy Recognition for Processors (PRP) System-এর সনদসমূহ স্বীকৃতি দেবে, যাতে ব্যক্তিগত তথ্য সুরক্ষিত থাকে এবং পরিপালন ব্যয় কমে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.–Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

২. বাংলাদেশ অংশীজন পরামর্শ বৃদ্ধি করবে এবং Personal Data Protection Ordinance (PDPO) প্রণয়ন ও সংশোধনের সময় মার্কিন সরকার এবং মার্কিন বেসরকারি খাতের মতামত যথাযথভাবে বিবেচনা করা নিশ্চিত করবে।
৩. বাংলাদেশ Cyber Safety Ordinance 2025-এর অধীনে মতপ্রকাশের স্বাধীনতা সুরক্ষার জন্য পর্যাপ্ত সুরক্ষাকবচ অন্তর্ভুক্ত করবে এবং সাইবার অপরাধের জন্য কঠোরতর দণ্ড আরোপ করতে সংশ্লিষ্ট আইন সংশোধন করবে।
৪. বাংলাদেশ ২০২১ সালের Digital, Social Media, and Over the Top (OTT) Platforms সংক্রান্ত বিধিমালা সংশোধন বা বাতিল করবে, যাতে প্রান্ত-থেকে-প্রান্ত এনক্রিপ্টেড সেবায় সন্ধানযোগ্যতার বাধ্যবাধকতা এবং সরকারি কর্তৃপক্ষের কাছে এনক্রিপশন কী প্রকাশের বাধ্যবাধকতা অপসারণ করা হয় এবং মতপ্রকাশের স্বাধীনতার সুরক্ষা অন্তর্ভুক্ত হয়।
৫. বাংলাদেশ:

ক. International Telecommunication Union (ITU) বিধিমালার সঙ্গে সামঞ্জস্য রেখে ৬ গিগাহার্টজ স্পেকট্রাম ব্যান্ডের ওপরের ৬০০-৭০০ মেগাহার্টজ অংশ, অর্থাৎ ৬.৪২৫-৭.১২৫ গিগাহার্টজ, কম-শক্তির অভ্যন্তরীণ (LPI) এবং অতি কম-শক্তির (VLP) যন্ত্রশ্রেণির জন্য লাইসেন্স-মুক্ত wireless/radio local area network (WLAN/RLAN) প্রযুক্তির উদ্দেশ্যে উন্মুক্ত করবে; এবং

খ. উপরের ৬ গিগাহার্টজ ব্যান্ড কম-শক্তির WLAN/RLAN যন্ত্রের জন্য উন্মুক্ত হওয়ার সরকারি বিজ্ঞপ্তির ৩০ দিনের মধ্যে, ITU বিধিমালার সঙ্গে সামঞ্জস্য রেখে, ৬ গিগাহার্টজ স্পেকট্রাম ব্যান্ডের ১১০০-১২০০ মেগাহার্টজ, অর্থাৎ ৫.৯২৫-৭.১২৫ গিগাহার্টজ, ব্যবহৃত WLAN/RLAN যন্ত্রের সনদায়নের জন্য সমমান অনুমোদন প্রক্রিয়া উন্মুক্ত করবে।

ধারা ৩. অর্থনৈতিক ও জাতীয় নিরাপত্তা

১. বাংলাদেশ নিশ্চিত করবে যে তার বন্দর, বন্দর টার্মিনাল, লজিস্টিক ট্র্যাকিং নেটওয়ার্ক এবং বাণিজ্যিক নৌবহর এমন ডিজিটাল লজিস্টিক প্ল্যাটফর্ম ব্যবহার করে, যা যথাযথ সাইবার নিরাপত্তা সুরক্ষা, তথ্যের অননুমোদিত প্রকাশের বিরুদ্ধে সুরক্ষা, জাতীয় নিরাপত্তা ঝুঁকির বিরুদ্ধে সুরক্ষা এবং অন্য বিদেশি সরকারের তথ্যপ্রবেশের বিরুদ্ধে সুরক্ষা প্রদান করে।
২. বাংলাদেশ Export Administration Regulations (EAR)-এর আওতাধীন মার্কিন উৎপত্তির বা মার্কিন নিয়ন্ত্রিত পণ্যের অননুমোদিত রপ্তানি, পুনঃরপ্তানি এবং দেশের অভ্যন্তরে হস্তান্তর সীমিত করার ব্যবস্থা প্রতিষ্ঠা করবে, যদি না রপ্তানিকারক মার্কিন বাণিজ্য দপ্তরের Bureau of Industry and Security (BIS)-এর পুনঃরপ্তানি অনুমোদন উপস্থাপন করে অথবা দেখাতে পারে যে BIS অনুমোদন প্রয়োজন নয়। পক্ষসমূহ EAR-এর আওতাধীন পণ্য সম্পর্কে সহযোগিতা করবে এবং তথ্য ভাগ করবে।
৩. বাংলাদেশ মার্কিন উৎপত্তির বা মার্কিন নিয়ন্ত্রিত পণ্যের সঙ্গে সম্পর্কিত কাস্টমস ও লেনদেনের তথ্য পরীক্ষা করবে এবং ভাগ করবে, যাতে BIS বা তার প্রতিনিধিসহ মার্কিন কর্তৃপক্ষের উদ্বেগের লেনদেন শনাক্ত করা যায়; এবং মার্কিন রপ্তানি নিয়ন্ত্রণের লঙ্ঘন প্রতিরোধ ও মোকাবিলায় জন্য ব্যবস্থা গ্রহণ ও বাস্তবায়ন করবে।
৪. বাংলাদেশ দেশীয় রপ্তানি নিয়ন্ত্রণ ব্যবস্থা ও প্রয়োগ-প্রক্রিয়া গড়ে তুলবে, যার মধ্যে দেওয়ানি ও ফৌজদারি দণ্ড প্রতিষ্ঠা ও বাস্তবায়ন, নিরীক্ষা ও তদন্ত সক্ষমতা শক্তিশালী করা, এবং প্রয়োজ্য ক্ষেত্রে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের সঙ্গে প্রয়োগমূলক পদক্ষেপে অংশীদার হওয়া অন্তর্ভুক্ত; এর মধ্যে সম্ভাব্য লঙ্ঘনের তথ্য ভাগ করা এবং চূড়ান্ত-ব্যবহার যাচাই ও তদন্তে সহযোগিতা করাও থাকবে।
৫. পক্ষসমূহ যেসব দেশকে জাতীয় নিরাপত্তা-উদ্বেগের দেশ হিসেবে চিহ্নিত করবে, বাংলাদেশ সেসব দেশের সংবেদনশীল প্রযুক্তির সরবরাহ শৃঙ্খলে সফটওয়্যারের নকশা, উন্নয়ন ও সরবরাহে সম্পূর্ণতা সীমিত করার চেষ্টা করবে এবং সম্ভব হলে এসব সরবরাহ শৃঙ্খলে স্বচ্ছতা বাড়ানোর উদ্যোগ বাস্তবায়ন করবে।

ধারা ৬. বাণিজ্যিক বিবেচনা

১. বাংলাদেশ তার জাতীয় পতাকাবাহী বিমান সংস্থা, বিমান বাংলাদেশ এয়ারলাইন্সের মাধ্যমে মার্কিন বেসামরিক বিমান, যন্ত্রাংশ ও সেবা ক্রয় বৃদ্ধিতে সহায়তা করার চেষ্টা করবে। বিমান বাংলাদেশ এয়ারলাইন্স ১৪টি বোয়িং বিমান ক্রয়ের ইচ্ছা রাখে, পাশাপাশি অতিরিক্ত বিমান ক্রয়ের বিকল্পও থাকবে।
২. বাংলাদেশ মার্কিন জ্বালানি ক্রয় করার, অথবা বাংলাদেশি কোম্পানির মাধ্যমে তা ক্রয়ে সহায়তা করার চেষ্টা করবে; এর মধ্যে মার্কিন তরলীকৃত প্রাকৃতিক গ্যাস (LNG)-এর জন্য দীর্ঘমেয়াদি ক্রয়-গ্রহণ চুক্তি অন্তর্ভুক্ত, যার আনুমানিক মূল্য ১৫ বছরে ১৫ বিলিয়ন মার্কিন ডলার।
৩. বাংলাদেশ খাদ্য নিরাপত্তা নিশ্চিত করার জন্য মার্কিন কৃষিপণ্য ক্রয় করার, অথবা বাংলাদেশি কোম্পানির মাধ্যমে তা ক্রয়ে সহায়তা করার চেষ্টা করবে; এর মধ্যে রয়েছে গম — পাঁচ বছরের জন্য বছরে অন্তত ৭০০,০০০ মেট্রিক টন; সয়া ও সয়াজাত পণ্য — এক বছরে অন্তত ১.২৫ বিলিয়ন মার্কিন ডলার বা ২.৬ বিলিয়ন মেট্রিক টন, যেটি কম; এবং তুলা। এসবের আনুমানিক মোট মূল্য ৩.৫ বিলিয়ন মার্কিন ডলার।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>

U.S.-Bangladesh Reciprocal Trade Agreement

৪. বাংলাদেশ মার্কিন সামরিক সরঞ্জাম ক্রয় বৃদ্ধি করার এবং নির্দিষ্ট দেশ থেকে সামরিক সরঞ্জাম ক্রয় সীমিত করার চেষ্টা করবে।

৫. বাংলাদেশ এই চুক্তি কার্যকর হওয়ার ছয় মাসের মধ্যে WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures-এর Article 25.1 অনুযায়ী তার প্রদত্ত সব ভর্তুকির পূর্ণাঙ্গ ও সম্পূর্ণ বিজ্ঞপ্তি WTO-তে জমা দেবে।

সতর্কীকরণ: এই বাংলা অনুবাদটি Channelionline.com কর্তৃক প্রস্তুত করা হয়েছে। অনুবাদে অনিচ্ছাকৃত ভুল, ভাষাগত অসামঞ্জস্য বা ব্যাখ্যাগত সীমাবদ্ধতা থাকতে পারে। অধিকতর নির্ভুলতা, আইনগত ব্যাখ্যা ও পূর্ণাঙ্গ তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে যুক্তরাষ্ট্রের মূল ইংরেজি সংস্করণ দেখুন: <https://ustr.gov/trade-agreements/agreements-reciprocal-trade>